

Deuteronomy

Contents

Deuteronomy

1 These ben the wordis whiche Moyses spak to al Israel ouer Jordan, in the wildirnesse of the feeld, ayens the reed see, bitwix Pharan and Tophel and Laban and Asseroth, where is ful myche gold, ² by enleuene daies fro Oreb bi the weie of the hil of Seir, til to Cades Barne. ³ In the fortithe yeer, in the enleuenth monethe, in the firste dai of the monethe, Moises spak to the sones of Israel alle thingis whiche the Lord commandide to hym that he schulde seie to hem, ⁴ after that he smoot Seon, kyng of Ammorreis, that dwellide in Esebon, and Og, the kyng of Basan, that dwelide in Asseroth and in Edray, ouer Jordan, in the lond of Moab. ⁵ And Moyses bigan to declare the lawe, and to seie, ⁶ Oure Lord God spak to vs in Oreb, and seide, It suffisith to you that ye han dwellid in this hil; ⁷ turne ye ayen, and come ye to the hil of Amorreis, and to othere placis that ben next it; to places of feeldis, and of hillis, and to lowere places ayens the south, and bisidis the brenke of the see, to the lond of Cananeys, and of Liban, 'til to the greet flood Eufrates. ⁸ Lo, 'he seith, Y haue youe to you; entre ye, and 'welde ye 'that lond on which the Lord swoor to youre fadrys, Abraham, Ysaac, and Jacob, that he schulde yyue it to hem, and to her seed after hem. ¹ ⁹ And Y seide to you in that time, Y may not aloone susteyne you, for youre Lord God hath multiplied you, ¹⁰ and ye ben ful many to dai, as the sterris of heuene; ¹¹ the Lord God of youre fadris adde to this noumbre many thousyndis, and blesse you, as he spak. ¹² Y may not aloone susteyne youre causis, and birthun, and stryues; yyue ye of you men wise 'in dyuyn thingis, ¹³ and witti 'in mennus thingis worthi to be don, whose conuersacioun is preued in youre lynagis, that Y sette hem princes to you. ¹⁴ Thanne ye answeriden to me, The thing is good which thou wolt do. ¹⁵ And Y took of youre lynagis men wise and noble, 'in vertues and kyn; and Y ordeynede hem princis, tribunes, and centuryouns, and quynquagenaries, and denys, whiche schulden teche you all thingis. ¹⁶ And Y comaundide to hem, and seide, Here ye hem, and deme ye that that is iust, whether he be a citeseyn, whether a pilgrym. ¹⁷ No difference schal be of persones; ye schulen here so a litil man, 'that is, pore, as a greet man, nether ye schulen take the persooone of ony man, for it is the doom of God. That if ony thing semeth hard to you, telle ye to me, and Y schal here. ¹⁸ And Y comaundide alle thingis whiche ye ouyten to do. ¹⁹ Forsothe we yeden forth fro Oreb, and passiden bi a feerdful deseert, and grettiste wildirnesse, which ye sien, bi the weye of the hil of Ammorrey, as oure Lord God comaundide to vs. And whanne we hadden come in to Cades Barne, ²⁰ Y seide to you, Ye ben comen to the hil of Ammorrey, which youre Lord God schal yyue to you; ²¹ se thou the lond which thi Lord God schal yyue to thee; 'stie thou, and welde it, as oure Lord God spak to thi fadris; 'nyle thou drede, nether 'drede thou in herte ony thing. ²² And alle ye neiyden to me, and ye seiden, Sende we men, that schulen biholde the lond, and telle to vs bi what

¹ + 1:8 that is, he bihiyt stidefastli

weye we owen stie, and to whiche citees we owen to go. ²³ And whanne the word pleside to me, ² Y sente of you twelue men, of ech lynage oon. ²⁴ And whanne thei hadden go, and hadden stied in to the hilli places, thei camen 'til to the valei of Clustre; and whanne thei hadden biholde the lond, ²⁵ thei token of the fruytis therof, to schewe the plentee, and brouyten 'to vs, and seiden, The lond is good which oure Lord God schal yyue to vs. ²⁶ And ye 'nolden stie, but ye weren vnbileueful to the word of oure Lord God. ²⁷ And ye grutchiden in youre tabernaclis, and ye seiden, The Lord hatith vs, and herfor he ledde vs out of the lond of Egipt, that he schulde bitake vs in the hond of Ammorey, and schulde do awei vs. ²⁸ Whidur schulen we stie? the messengeris maden aferd oure herte, and seiden, A grettiste multitude is, and largere in stature than we; the citees ben greete, and wallid 'til to the heuene; we sien there the sones of Enachym, that is, giauntis. ²⁹ And Y seide to you, 'Nyle ye drede 'with ynne, nether 'drede withoutforth; the Lord God hym silf, ³⁰ which is youre ledere, schal fiyte for you, as he dide in Egipt, while alle men sien. ³¹ And ye sien in the wildirnesse, thi Lord God bar thee, as a man is wont to bere his litil sone, in al the weie bi which ye yeden til ye camen to this place. ³² And sotheli nether so ye bileueden to youre Lord God, that yede bifor you in the weie, ³³ and mesuride the place in which ye ouyten to sette tentis, and schewide in nytt the weie to you bi fier, and in dai bi a piler of cloude. ³⁴ And whanne the Lord hadde herd the vois of youre wordis, he was wrooth, ³⁵ and swoor, and seide, Noon of the men of this werste generacioun schal se the good lond, which Y bihiyte vndur an ooth to youre fadris, ³⁶ outakun Caleph, ³ the sone of Jephone; for he schal se it, and Y schal yyue to hym the lond on which he trad, and to hise sones, for he suede the Lord. ³⁷ Nether the indignacioun ayens the puple is wondirful, sithen the Lord was wrooth also to me for you, and seide, ³⁸ Nether thou schalt entre thidur, but Josue, the sone of Nun, thi mynystre, he schal entre for thee; excyte and strengthe thou him, and he schal departe the lond bi lot to Israel. ³⁹ Youre litle children, of whiche ye seiden, that thei schulden be led prisoneris, and the sones that kunnen not to dai the diuersite of good and of yuel, thei schulen entre; and Y schal yyue to hem the lond, and thei schulen welde it. ⁴⁰ Sotheli turne ye ayen, and go ye in to the wildirnesse, bi the weie of the Reed See. ⁴¹ And ye answeriden to me, We synned to the Lord; we schulen stie, and we schulen fiyte, as oure Lord God comaundide. And whanne ye weren arayed with armeris, and yeden 'into the hil, the Lord seide to me, ⁴² Seie thou to hem, 'Nyle ye stye, nether fiyte ye, for Y am not with you, lest ye fallen bifor youre enemyes. ⁴³ Y spak, and ye herden not; but ye 'weren aduersaries to the comaundement of the Lord, and bolnden with prijde, and stieden in to the hil. ⁴⁴ Therfor Ammorrey yede out, that dwellide in the hillis, and he cam ayens you, and pursuede you, as bees ben wont to pursue, and killide fro Seir til Horma. And whanne ye turneden ayen, ⁴⁵ and wepten bifor the Lord, he herde not you, nether wolde asente to youre

²+ 1:23 pleside to me, that is, Y consentide for youre vnrestefulnesse.

³+ 1:36 outakun Caleph and outakun Josue and Leuytis and children not of xx. yeer.

vois; ⁴⁶ therfor ye saten ⁴ in Cades Barne bi myche tyme.

2And we yeden forth fro thennus, and camen in to the wildirnesse that ledith to the Reed See, as the Lord seide to me; and we cumpassiden the hil of Seir in long tyme. ² And the Lord seide to me, It sufficith to you to cumpasse this hil; ³ go ye ayens the north. ⁴ And comaunde thou to the puple, and seie, Ye schulen passe bi the termes ⁵ of youre britheren, the sones of Esau, that dwellen in Seir, and thei schulen drede you. ⁵ Therfor se ye diligentli, that ye be not moued ayens hem; for Y schal not yyue to you of the land 'of hem as myche as the steppe of o foot may trede, for Y yaf the hil of Seir in to the possessioun of Esau. ⁶ Ye schulden bie of hem metis for money, and ye schulen ete; ye schulden drawe, and drynke watir bouyt. ⁷ Thi Lord God blesside thee in al the werk of thin hondis; he knewe thi weye, hou thou passidist this moste wildirnesse, bi fourti yeer; and thi Lord God dwellide with thee, and no thing failide to thee. ⁸ And whanne we hadden passid bi oure britheren, the sones of Esau, that dwelliden in Seir, bi the weie of the feeld of Elath, and of Asiongaber, we camen to the weie that ledith in to deseert of Moab. ⁹ And the Lord seide to me, Fiyte thou not ayens Moabitis, nether bigyn thou batel ayens hem, for Y schal not yyue to thee ony thing of the lond 'of hem, for Y yaf Ar in to possessioun to 'the sones of Loth. ¹⁰ Emyn, 'that is, griseful men, weren first dwelleris therof, a greet puple, and strong, and so hiy, that thei weren bileued as giantis, ¹¹ of the generacioun of Enachym, and thei weren lijk the sones of Enachym; forsothe Moabitis clepen hem Emyn. ¹² Forsothe Horreis dwelliden bifore in Seir, and whanne thei weren put out, and weren doon away, 'the sones of Esau dwelliden there, as Israel dide in the lond of his possessioun, which the Lord yaf to hym. ¹³ Therfor we riseden, that we schulden passe the stonde of Zared, and camen to it. ¹⁴ Sotheli the tyme in whiche we yeden fro Cades Barne 'til to the passyngge of the stonde of Zared, was of eiyte and thretti yeer, til al the generacioun of 'men fiyteris was wastid fro 'the castels, as the Lord hadde swore; whos hond was ayens hem, ¹⁵ that thei schulden perische fro the myddis of 'the castels. ¹⁶ Forsothe after that alle the fiyteris felden down, ¹⁷ the Lord spak to me, and seide, ¹⁸ Thou schalt passe to dai the termes of Moab, ¹⁹ the cytee, Ar bi name, and thou schalt neiy in the nyy coost of the sones of Amon; be thou war that thou fiyte not ayens hem, nether be moued to batel; for Y schal not yyue to thee of the lond of the sones of Amon, for Y yaf it to the 'sones of Loth in to possessioun. ²⁰ It is arettid the lond of giauntis, and giauntis enhabitiden therynne sumtyme, whiche giauntis Amonytis clepen Zonym; ²¹ a myche puple and greet, and of noble lengthe, as Enachym, whiche the Lord dide away fro the face of hem, ²² and made hem to dwelle for 'tho giauntis, as he dide to the sones of Esau, that dwellen in Seire, 'and dide awai Horreis, and yaf to hem the lond 'of Horreis, which

⁴ + 1:46 In Ebreu it is thus, and ye saten in Cades bi many daies, bi the daies in whiche ye saten in othere dwellingis.

⁵ + 2:4 bi the termes, that is, nyy the termes.

‘the sones of Esau welden ‘til in to present tyme. ²³ Also men of Capadocie puttiden out Eueys, that dwelliden in Asseryn, ‘til to Gaza; which yeden out fro Capadocie, and diden away Eueis, and dwelliden for hem. ²⁴ Rise ye, and ‘passe ye the stronde of Arnon; lo! Y haue bitake in ‘thin hond Seon, king of Esebon, of Amorreis; and his lond bigynne thou ‘to welde, and smyte thou batel ayens him. ²⁵ To dai Y schal bigynne to sende thi drede and strengthe in to yuplis that dwellen vndir al heuene, that whanne thi name is herd, thei drede, and tremble bi the maner of wymmen trauelynge of child, and ‘be holdun with sorewe. ²⁶ Therfor Y sente messengeris fro the wildirnesse of Cademoch to Seon, kyng of Esebon; and Y seide with pesible wordis, ²⁷ We schulen passe thorou thi lond, we schulen go in the comyn weie; we schulen not bowe nether to the ryht side, nether to the left side. ²⁸ Sille thow metis ‘to vs for prijs, that we ete; yif thow watir for money, and so we schulen drynke. Oneli it is that thou graunte passage to vs, ²⁹ as the sones of Esau diden, that dwellen in Seir, and as Moabitis diden, that dwellen in Ar, til we comen to Jordan, and passen to the lond which oure Lord God schal yyue to vs. ³⁰ And Seon, kyng of Esebon, nolde yyue passage ‘to vs; for thi Lord God made hard his spirit, and made sad in yuel ‘the herte of hym, that he schulde be bitakun in to thin hondis, as thou seest now. ³¹ And the Lord seide to me, Lo, Y bigan to bitake to thee Seon, and his lond; bigynne thou to welde it. ³² And Seon yede out ayens vs with al his puple to batel in Jasa. ³³ And oure Lord God bitook hym to vs, and we han smyte hym with hise sones, and al his puple. ³⁴ And we token in that tyme alle the citees, whanne the dwelleris of tho citees, men, and wymmen, and children weren slayn; we leften not in hem ony thing, ³⁵ outakun beestis that camen in to the part of men takynge prey, and outakun spuylis of the cytees whiche we tokun. ³⁶ Fro Aroer, which is on the brenke of the stronde of Arnon, fro the toun which is set in the valey, ‘til to Galaad, no town was ether citee, that ascapide oure hondis. ³⁷ Oure Lord God bitook alle to vs; outakun the lond of the sones of Amon, to which lond we neiyden not, and outakun alle thingis that liggen to the stronde of Jeboth, and outakun the citees of the munteyns, and alle places fro whiche oure Lord God forbeed vs.

³And so we turneden, and stieden bi the weie of Basan; and Og, the kyng of Basan, yede out ayens vs with his puple, to fiyte in Edrai. ² And the Lord seide to me, Drede thou not hym, for he is bitakun in thin hond, with al his puple, and his lond; and thou schalt do to hym, as thou didist to Seon, kyng of Ammoreis, that dwellide in Esebon. ³ Therfor oure Lord God bitook in oure hondis also Og, kyng of Basan, and al his puple; and we han smyte hym ‘til to deeth, ⁴ and wastiden alle the citees ‘of him in o tyme; no town was that ascapide vs; ‘we destrieden sixti citees, al the cuntrei of Argob, of the rewme of Og in Basan. ⁵ Alle the citees weren strengthid with hiyest wallis, and with yatis and barris; with out townes vnnoumbrable, that hadden not wallis. ⁶ And we diden away thilke men, as we diden to Seon, kyng of Esebon; and we losten ech citee, and men, and wymmen, and litle children; ⁷ forsothe we

token bi prey beestis, and the spuylis of citees. ⁸ And we token in that tyme the lond fro the hond of twey kyngis of Ammorreis, that weren biyonde Jordan, fro the stronde of Arnon ‘til to the hil of Hermon, ⁹ ‘which hil Sidonyes clepen Sarion, and Ammorreis clepen Sanyr. ¹⁰ We tooken alle the citees that weren set in the pleyn, and al the lond of Galaad, and of Basan, ‘til to Selcha and Edray, citees of the rewme of Og, in Basan. ¹¹ For Og aloone, kyng of Basan, was left of the generacioun of giauntis; and his yrun bed is schewid, which is in Rabath, of the sones of Amon, and hath nyne cubitis of lengthe, and foure cubitis of breede, at the mesure of a cubit of manns hond. ¹² And we weldiden in that tyme the lond, fro Aroer, which is on the ‘brynke of the stronde of Arnon, ‘til to the myddil paart of the hil of Galaad; and Y yaf the citees ‘of hym to Ruben and Gad. ¹³ Forsothe Y yaf the tother part of Galaad, and al Basan, of the rewme of Og, to the half lynage of Manasses, and al the cuntrei of Argob. Al Basan was clepid the lond of giauntis. ¹⁴ Jair, ‘sone of Manasses, weldide al the cuntrey of Argob, ‘til to the lond of Gesuri and of Machati; and he clepide bi his name Basan Anothiair, that is, the townes of Jair, til in to present dai. ¹⁵ Also Y yaf Galaad to Machir; and to the lynagis of Ruben and of Gad Y yaf the lond of Galaad, ‘til to the strond of Arnon, the myddil of the stronde, ¹⁶ and of the endis ‘til to the stronde of Jeboth, which is the terme of ‘the sones of Amon. ¹⁷ And Y yaf the pleyn of the wildernesse ‘til to Jordan, and the termes of Cenereth ‘til to the see of deseert, which see is moost salt, at the rotis of the hil of Phasga, ayens the eest. ¹⁸ And Y comaundide to you in that tyme, and seide, Youre Lord God yyueth to you this lond in to erytage; ¹⁹ alle ye stronge men, without wyues and litle children and beestis, be maad redi, and ‘go ye bifor youre brithren, the sones of Israel. For Y knowe that ye han many beestis, and tho schulen dwelle in citees whiche Y yaf to you, ²⁰ til the Lord yyue reste to youre brithren, as he yaf to you, and til thei also welden the lond ‘which the Lord schal yyue to hem biyonde Jordan; thanne ech man schal turne ayen in to his possessioun which Y yaf to you. ²¹ Also Y comaundid to Josue in that tyme, and seide, Thin iyen sien what thingis youre Lord God dide to these twei kyngis; so he schal do to alle rewmes, to whiche thou schalt go; drede thou not hem. ²² And Y preiede the Lord in that tyme, ²³ and seide, Lord God, thou hast bigunne to schewe to thi seruaunt thi greetnesse, and strongeste hond, ²⁴ for noon other God is ether in heuene, ether in erthe, that mai do thi werkis, and may be comparisound to thi strengthe. ²⁵ Therfor Y schal passe, and schal se this beeste lond biyende Jordan, and this noble hil and Liban. ²⁶ And the Lord was wrooth to me for you, nethir he herde me, but seide to me, It suffisith to thee; speke thou no more of this thing to me. ²⁷ ‘Stye thou in to the hiynesse of Phasga, and caste aboute thin iyen to the west, and north, and south, and eest, and biholde, for thou schalt not passe this Jordan. ²⁸ Comaunde thou to Josue, and strengthe thou and coumforte hym; for he schal go bifore this puple, and he schal departe to hem the lond, which thou schalt se. ²⁹ And we dwelliden in the valey ayens the temple of Phegor.

4 And now, thou Israel, here the comaundementis and domes whiche Y teche thee, that thou do tho, and lyue, and that thow entre and welde the lond which the Lord God of youre fadris schal yyue to you. ² Ye schulen not adde to the word which Y speke to you, ⁶ nether ye schulen take awei 'fro it; kepe ye the comaundementis of youre Lord God, which Y comaunde to you. ³ Youre iyen sien alle thingis whiche the Lord dide ayens Belphegor; how he alto brak alle the worschiperis 'of hym fro the myddis of you. ⁴ Forsothe ye that cleuen to youre Lord God lyuen alle 'til in to present day. ⁵ Ye witen that Y tauyte you the comaundementis and riytfulnessis, as my Lord God comaundide to me; so ye schulen do tho in the lond whiche ye schulen welde, ⁶ and ye schulen kepe, and schulen fille in werk. For this is youre wisdom ⁷ and vndurstondyng bifor puplis, that alle men here these comaundementis, and seie, Lo! a wise puple and vnderstondyng! a greet folk! ⁷ Noon other nacioun is so greet, 'not in noumbre ether in bodili quantite, but in dignite, that hath Goddis neiyng to it silf, as oure God is redi to alle oure bisechyngis. ⁸ For whi what other folk is so noble, that it hath cerymonyes and iust domes, and al the lawe which Y schal 'sette forth to dai bifor youre iyen? ⁹ Therfor kepe thi silf, and thi soule bisili; foryete thou not the wordis whiche thin iyen sien, and falle tho not down fro thin herte, in alle the daies of thi lijf. Thou schalt teche tho thi sones and thi sones sones. ¹⁰ Telle thou the day in which thou stodist bifor thi Lord God in Oreb, whanne the Lord spak to me, and seide, Gadere thou the puple to me, that it here my wordis, and lerne for to drede me in al tyme in which it lyueth in erthe, and teche hise sones. ¹¹ And ye neiyden to the 'roote of the hille, that brente 'til to heuene; and derknessis, and cloude, and myist weren thereynne. ¹² And the Lord spak to you fro the myddis of fier; ye herden the vois of hise wordis, and outirli ye sien no fourme. ¹³ And he schewide to you his couenaunt, which he comaundide, that ye schulden do, and 'he schewide ten wordis, whiche he wroot in two tablis of stoon. ¹⁴ And he comaundide to me in that tyme, that Y schulde teche you cerymonyes and domes, whiche ye owen to do in the lond whiche ye schulen welde. ¹⁵ Therfor kepe ye bisili youre soulis; ye sien not ony licnesse in the dai in which the Lord spak to you in Oreb, fro the myddis of the fier; ¹⁶ lest perauenture ye be disseyued and make to you a grauun licnesse, ether an ymage of male, ether of female; ¹⁷ a licnesse of alle beestis that ben on erthe, ether of bridis fleyng vndur heuene, ¹⁸ and of crepyng beestis that ben moued in erthe, ether of fischis that dwellen vndur the erthe in watris; lest perauenture, ¹⁹ whanne thin iyen ben reisid to heuene, thou se the sonne, and moone, and alle the sterris of heuene, and be disseyued bi errour, and worschipe tho, 'bi outermer reuerence, and onour, 'bi yinner reuerence, 'tho thingis whiche thi Lord God made of nouyt, in to seruyce to

⁶ + 4:2 ye schulen not adde to the word etc. Here that adding is forbedun, that depraueth, ether peruertith the vndurstonding of the lawe; that adding, that declarith, ether makith cleer, is not forbedun, bi this that is writun in xxiiij. co. of Ecc. in the name of wisdom, ether of hooly scripture; Thei that declaren me, schulen haue euerlastyng lyf.

⁷ + 4:6 wisdom, that is, saueri kunnyng, that bringith in to the loue of God. Sothely the wisdom of filosoforis brouyten more to hiynesse and pride.

alle folkis that ben vndur heuene. ²⁰ Forsothe the Lord took you, and ledde out of the yrun furneys of Egipt, that he schulde haue a puple of eritage, ⁸ as it is in 'present dai. ²¹ And the Lord was wrooth ayens me for youre wordis, and swoor that Y schulde not passe Jordan, and schulde not entre in to the beeste lond, which he schal yyue to you. ²² Lo! Y die in this erthe; Y schal not passe Jordan; ye schulen passe, and schulen welde the noble lond. ²³ Be thou war, lest ony tyme thou foryete the couenaunt of thi Lord God, which he made with thee, and lest thou make to thee a grauun licness of tho thingis whiche the Lord forbeed to make. ²⁴ For thi Lord God is fier wastynge ⁹; 'God, a feruent louyere. ²⁵ If ye gendren sones, and sones of sones, and ye dwellen in the lond, and ye be disceyued, and make to you ony licnesse, and doen yuel bifor youre Lord God, that ye terren hym to greet wrathe, ²⁶ Y clepe witnesses to dai heuene and erthe, 'that is, ech resonable creature beyng in heuene and in erthe, that ye schulen perische soone fro the lond, which ye schulen welde, whanne ye han passid Jordan; ye schulen not dwelle long tyme therynne, but the Lord schal do away you, ²⁷ and schal scateren 'in to alle hethen men, and ye schulen leeu fewe among naciouns, to whiche the Lord schal lede you. ²⁸ And there ye schulen serue to goddis, that ben maad bi 'the hond of men, to a tre and a stoon, that 'seen not, nether heren, nether eten, nether smellen. ²⁹ And whanne thou hast souyt there ¹⁰ thi Lord God, thou schalt fynde hym; if netheles thou sekist with al the herte, and with al the tribulacioun of thi soule. ³⁰ Aftir that alle thingis han founde thee, that ben biforseid, ¹¹ forsothe in the laste tyme, thou schalt turne ayen to thi Lord God, and thou schalt here his vois. ³¹ For thi Lord God is merciful God; he schal not forsake thee, nethir he schal do away outirli, nethir he schal foryete the couenaunt, in which he swoor to thi fadris. ³² Axe thou of elde daies that weren bifor thee, fro the day in which thi Lord God made of nouyt man on erthe, axe thou fro that oon ende of heuene 'til to the tother ende therof, ¹² if sich a thing was doon ony tyme, ether if it was euere knowun, ³³ that a puple herde the vois of God spekyng fro the myddis of the fier, as thou herdist, and siest; ³⁴ if God 'dide, that he entride, and took to him silf a folc fro the middis of naciouns, bi temptaciouns, myraclis, and grete wondris, bi batel, and strong hond, and arm holdun forth, and orrible siytis, bi alle thingis whiche youre Lord God dide for you in Egipt, 'while thin iyen sien; ³⁵ that thou schuldist wite, that the Lord hym silf is God, and noon other is, outakun oon. ³⁶ Fro heuene he made thee to here his vois, that he schulde teche thee; and in erthe he schewide to thee his grettiste fier, and thou herdist the wordis 'of hym fro the myddis of the fier; ³⁷ for he louyde thi fadris, and chees her seed aftir hem. And he ledde thee out of Egipt, and yede bifore in

⁸ + 4:20 a puple of eritage, that is, cleuyng to him vnmouably; as eritage is possessioun vnmouable.

⁹ + 4:24 fier wastynge, that is, punyschinge scharply, as fier among othere elementis worchith more.

¹⁰ + 4:29 in the heestis, domes, and in cerymonies, paciently abidinge the Lord.

¹¹ + 4:30 that is, after alle these forseid thinges ben bifallen to thee.

¹² + 4:32 that is, take hede to alle thinges that euer weren do.

his greet vertu, ³⁸ that he schulde do awei grettiste naciouns, and strongere than thou, in thin entryng, and that he schulde lede thee ynne, and schulde yyue to thee the lond 'of hem in to possessioun, as thou seest in 'present day. ³⁹ Therfor wite thou to dai, and thenke in thin herte, that the Lord him silfe is God in heuene aboue, and in erthe bynethe, and noon other is. ⁴⁰ Kepe thou hise heestis, and comaundementis, ¹³ whiche Y comaunde to thee, that it be wel to thee, and to thi sones after thee, and that thou dwelle mych tyme on the lond, which thi Lord God schal yyue to thee. ⁴¹ Thanne Moises departide thre citees biyende Jordan at the eest coast, ⁴² that he fle to tho, that sleeth his neighbore not wilfuli, and was not enemy bifore oon and 'the tother dai, and that he mai fle to summe of these citees; ⁴³ Bosor in the wildirnesse, which is set in the feeldi lond, of the lynage of Ruben; and Ramoth in Galaad, which is in the lynage of Gad; and Golan in Basan, which is in the lynage of Manasses. ⁴⁴ This is the lawe which Moises 'settide forth bifor the sones of Israel, ⁴⁵ and these ben the witnessyngis, and cerymonyes, and domes, whiche he spak to the sones of Israel, whanne thei yeden out of Egipt, ⁴⁶ biyende Jordan, in the valey ayens the temple of Phegor, in the lond of Seon, kyng of Ammorreis, that dwellide in Esebon, whom Moises killide. And the sones of Israel yeden out of Egipt, and weldiden 'the lond of him, ⁴⁷ and the lond of Og, kyng of Basan, twei kyngis of Ammoreis, that weren biyende Jordan, at the rysyng of the sunne; ⁴⁸ fro Aroer which is set on the brenke of the stronde of Arnon, 'til to the hil of Seon, which is Hermon; ⁴⁹ thei weldiden al the pleyn biyende Jordan, at the eest coast, 'til to the see of wildirnesse, and 'til to the rootis of the hil of Phasga.

5And Moises clepide al Israel, and seide to hym, Here, thou Israel, the cerymonyes and domes, whiche Y speke to dai in youre eeris; lerne ye tho, and 'fille ye in werk. ² Oure Lord God made a boond of pees with vs in Oreb; ³ he made not couenaunt, 'that is, of lawe writun, with oure fadris, but with vs that ben present, and lyuen. ⁴ Face to face he spak to vs in the hil, fro the myddis of the fier. ⁵ Y was recoucelere and mediatour bitwixe God and you in that tyme, that Y schulde telle to you the wordis 'of hym, for ye dredden the fier, and 'stieden not in to the hil. And 'the Lord seide, ⁶ Y am thi Lord God, that ladde thee out of the lond of Egipt, fro the hows of seruage. ⁷ Thou schalt not haue alien Goddis in my siyt. ⁸ Thou schalt not make to thee a grauun ymage, nether a licnesse of alle thingis ¹⁴ that ben in heuene aboue, and that ben in erthe bynethe, and that lyuen in watris vndur erthe; ⁹ thou schalt not herie tho, 'and thou schalt not worschipe tho; for Y am thi Lord God, 'God a feruent louyer; and Y yelde the wickidnesse of fadris, in to sones in to the thridde and the fourthe generacioun to hem that haten me, ¹⁰ and Y do mersy in to many thousyndis to hem that louen me, and kepen myn heestis. ¹¹ Thou schalt not mystake the name of thi Lord God in veyn, for he schal not be vnpunyschid, that takith the name of God on a veyn thing. ¹²

¹³ + 4:40 preueili and appertli, in prosperitee and in aduersitee.

¹⁴ + 5:8 that is, of nothing of eny of alle tho thingis.

Kepe thou the 'day of sabat that thou halewe it, as thi Lord God comaundide to thee. ¹³ In sixe daies thou schalt worche, and thou schalt do alle thi werkis; ¹⁴ the seventhe day is 'of sabat, that is the reste of thi Lord God. Thou schalt not do therynne ony thing of werk ¹⁵ ; thou, and thi sone, and douyter, seruaunt, and handmaide, and oxe, and asse, and 'al thi werk beeste, and the pilgrym which is with ynne thi yatis; that thi seruaunt reste and thin handmaide, as also thou. ¹⁵ Bithenke thou, that also thou seruedist in Egipt, and thi Lord God ledde thee out fro thennus, in a strong hond, and arm holdun forth; therfor he comaundide to thee, that thou schuldist kepe the 'dai of sabat. ¹⁶ Onoure thi fadir and thi modir, as thi Lord God comaundide to thee, that thou lyue in long tyme, and that it be wel to thee, in the lond which thi Lord God schal yyue to thee. ¹⁷ Thou schalt not sle. ¹⁸ Thou schalt not do letcherie. ¹⁹ And thou schalt not do thefte. ²⁰ Thou schalt not speke fals witnessyng ayens thi neiybore. ²¹ Thou schalt not coueite 'the wijf of thi neiybore, not hows, not feeld, not seruaunt, not handmayde, not oxe, not asse, and alle thingis ¹⁶ that ben hise. ²² The Lord spak these wordis to al youre multitude, in the hil, fro the myddis of fier and of cloude and of myst, with greet vois, and addide no thing more; and he wroot tho wordis in two tablis of stoon, whiche he yaf to me. ²³ Forsothe after that ye herden the vois fro the myddis of the derknessis, and sien the hil brenne, alle ye princis of lynagis, and the grettere men in birthe, neiyden to me, and seiden, Lo! ²⁴ oure Lord God schewide to vs his maieste and greetnesse; we herden his vois fro the myddis of fier, and we preueden to day that a man lyuede, 'while God spak with man. ²⁵ Whi therfor schulen we die, and schal this gretteste fier deuoure vs? For if we heren more the vois of oure Lord God, we schulen die. ²⁶ What is ech man, that he here the vois of God lyuyng, that spekith fro the myddis of fier, as we herden, and that he may lyue? ²⁷ Rathere neye thou, and here thou alle thingis whiche oure Lord God schal seie to thee; and thou schalt speke to vs, and we schulen here, and schulen do tho wordis. ²⁸ And whanne the Lord hadde herd this, he seide to me, Y herde the vois of the wordis of this puple, whiche thei spaken to thee; thei spaken wel alle thingis. ²⁹ Who schal yyue 'that thei haue siche soule, that thei drede me, and kepe alle my comaundementis in al tyme, that it be wel to hem and to the sones 'of hem, with outen ende? ³⁰ Go thou, and seye to hem, Turne ye ayen in to youre tentis. ³¹ Sotheli stonde thou here with me, and Y schal speke to thee alle comaundementis, and cerymonyes, and domes, whiche thou schalt teche hem, that thei do tho in the lond which Y schal yyue to hem in to possessioun. ³² Therfor kepe ye, and 'do ye tho thingis, whiche the Lord God comaundide to you; ye schulen not bowe away, nether to the riyt side ¹⁷ nether to the left side, ³³ but ye schulen go bi the weie whiche youre Lord God comaundide, that ye lyue, and that it be wel to you, and that youre daies be lengthid in the lond of youre possessioun.

¹⁵ + 5:14 forbooden of God to the.

¹⁶ + 5:21 that is, no thing of alle the thinges.

¹⁷ + 5:32 riyt side, etc. that is, nether for ony prosperite to be getun, nether aduersite to be eschewid.

6 These ben the comaundementis, and cerymonyes, and domes, whiche youre Lord God comaundide that Y schulde teche you, and that ye do tho in the lond to which ye passen ouer to welde; ² that thou drede thi Lord God, and kepe alle hise comaundementis, and heestis, whiche Y comaunde to thee, and to thi sones, and sones of sones, in alle the daies of thi lijf, that thi daies be lengthid. ³ Thou Israel, here, and kepe, that thou do tho thingis whiche the Lord comaundide to thee, and that it be wel to thee, and thou be multiplied more, as the Lord God of thi fadris bihiyte, to yyue to thee a lond flowynge with mylk and hony. ⁴ Thou Israel, here, thi Lord God is o God. ⁵ Thou schalt loue thi Lord God of al thin herte, and of al thi soule, and of al thi strengthe. ⁶ And these wordis whiche Y comaunde to thee to dai, schulen be in thin herte; ⁷ and thou schalt telle tho to thi sones, and thou schalt thenke on tho, sittynge in thin hows, and goynge in the weie, slepynge, and rysynge. ¹⁸ ⁸ And thou schalt bynde tho as a signe in thin hond; and tho schulen be, and schulen be moued bifor thin iyen; and thou schalt write tho in the lyntel, ⁹ and in the doris of thin hows. ¹⁰ And whanne thi Lord God hath brouyt thee in to the lond, for which he swoor to thi fadris, to Abraham, Isaac, and Jacob, and hath youe to thee grete citees, and beeste, whiche thou bildidist not, ¹¹ housis fulle of alle richessis, whiche thou madist not, and cisternes, which thou diggedist not, ‘places of vynes, and ‘places of olyues, whiche thou plauntidist not, ¹² and thou hast ete, and art fillid, ¹³ be war diligentli, lest thou foryete the Lord, that ladde thee out of the lond of Egipt, fro the hows of seruage. Thou schalt drede thi Lord God, and thou schalt serue hym aloone, ‘bi seruyce due to God onely, and thou schalt swere bi his name. ¹⁹ ¹⁴ Ye schulen not go aftir alien goddis, of alle hethen men that ben ‘in youre cumpas; ¹⁵ for God is a feruent louyere, thi Lord God is in the myddis of thee, lest ony tyme the ‘strong veniaunce of thi Lord God be wrooth ayens thee, and do awei thee fro ‘the face of the erthe. ¹⁶ Thou schalt not tempte thi Lord God, as thou temptidist in the place of temptyng. ¹⁷ Kepe thou the comaundementis of thi Lord God, and the witnessyngis, and cerymonyes, whiche he comaundide to thee; ¹⁸ and do thou that that is plesaunt and good in the siyt of the Lord, that it be wel to thee, and that thou entre, and welde the beste lond, of which the Lord swoor to thi fadris, ¹⁹ that he schulde do away alle thin enemyes bifor thee, as he spak. ²⁰ And whanne thi sone schal axe thee to morewe, that is, in tyme comyng, and schal seie, What wolen these witnessyngis, and cerymonyes, and domes to hem silf, whicheoure Lord God comaundide to vs? ²¹ thou schalt seie to hym, We weren ‘seruauntis of Farao in Egipt, and the Lord ledde vs out of Egipt, in strong hond; ²² and he dide myraclis, and grete wondris, and werste, ‘that is, moost peyneful veniaunces, in Egipt, ayens Farao and al his hows, inoure siyt. ²³

¹⁸ + 6:7 slepynge and risynge. In Ebreu it is thus, ligginge down and risinge. for in the entring of the bed to slepe, and in the goyng out to wake, a man owith reduce his herte bi his loue in to God; also slepyng may be expowned thus, for fantasies ben wont to come to a man in sleep of these thingis, aboute whiche he is bisied in waking; and so if men in waking ben bisi aboute the loue of God, liyk fantasies ben wont to come in sleep. he that spendith wel al his wakinge.

¹⁹ + 6:13 speking treuth and fulfilling it.

And he ledde vs out therof, that he schulde yyue to vs led yn, the lond of which he swoor to oure fadris. ²⁴ And the Lord comaundide to vs, that we do alle these lawful thingis, and drede oure Lord God, that it be wel to vs in alle the daies of oure lijf, as it is to dai. ²⁵ And he schal be merciful to vs, if we schulen do and kepe alle hise heestis, bifor oure Lord God, as he comaundide to vs.

7Whanne thi Lord God hath lad thee in to the lond, in to which thou schalt entre to welde, and hath do away many folkis bifor thee, Ethei, and Gergesei, and Ammorrey, Canenei, and Pherezei, Euey, and Jebusei; seuene folkis, of myche gretter noumbre than thou art, and strengere than thou; ² and thi Lord God hath bitake hem to thee, thou schalt smyte hem 'til to deeth, thou schalt not make 'with hem a boond of pees, nether thou schalt haue merci on hem, ³ nether thou schalt felowschipe mariagis with him; thou schalt not yyue thi douyter to the sone 'of hym, ²⁰ nether thou schalt take his douytir to thi sone; ⁴ for sche schal disceyue thi sone, that he sue not me, and that he serue more alien goddis; and the strong veniaunce of the Lord schal be wrooth, and schal do awei thee soone. ⁵ But rather thou schalt do these thingis to hem; destrie ye the auteris 'of hem, and breke ye ymagis 'of metal, and kitte ye doun wodis, and brenne ye grauun ymagis. ⁶ For thou art an hooli puple to thi Lord God; thi Lord God chees thee, that thou be a special puple to hym, of alle puplis that ben on erthe. ⁷ Not for ye ouercamen in noumbre alle folkis, the Lord is ioyned to you, and chees yow, sithen ye ben fewere than alle puplis; ⁸ but for the Lord louede you, and kepte the ooth which he swoor to youre fadris; and he ledde you out in strong hond, and ayen bouyte you fro the hows of seruage, fro 'the hows of Farao, kyng of Egipt. ⁹ And thou schalt wite, that thi Lord God hym silf is a strong God, and feithful, and kepith couenaunt and mersi to hem that louen hym, and to hem that kepen hise comaundementis, in to a thousynde generaciouns; ¹⁰ and yeldith anoon to hem that haten hym, so that he destrie hem, and differr no lengere; restorynge anoon to hem that that thei disseruen. ¹¹ Therfor kepe thou the comaundementis, and cerymonyys, and domes, whiche Y comaunde to thee to dai, that thou do. ¹² If aftir that thou herist these domes, thou kepist, and doist tho, thi Lord God schal kepe to thee couenaunt, and mersi, which he swoor to thi fadris. ¹³ And he schal loue thee, and schal multiplie thee, and he schal blesse the fruyt of thi wombe, and the fruyt of thi lond, thi wheete, and vindage, oile, and droues of beestis, and the flockis of thi scheep, on the lond for which he swoor to thi fadris, that he schulde yyue it to thee. ¹⁴ Thou schalt be blessid among alle puplis; noon bareyn of euer eithir kynde schal be at thee, as well in men, as in thi flockis. ¹⁵ The Lord schal do awei fro thee all ache, 'ether sorewe; and he schal not brynge to thee the worste sicknessis of Egipt, whiche thou knewist, but to alle thin enemies. ¹⁶ And thou schalt 'deuoure, that is, distrie, alle puplis, whiche thi Lord God schal yyue to thee; thin iye schal not spare hem, nethir thou schalt serue the

²⁰ + 7:3 that duellith in eny of these londis.